

55
JAHRE
1966-2021

DAZ
ОБЩАЯ НЕМЕЦКАЯ ГАЗЕТА

Deutsche
Allgemeine
Zeitung

Bundesministerium
des Innern, für Bau
und Heimat



WWW.DAZ.ASIA

14. BIS 20. JANUAR 2021

55. JAHRGANG / NR. 2 / 9058



Nur Otan gewinnt Parlamentswahlen

Superwahlsonntag in Zentralasien: Während in Kirgisistan am Sonntag über das Präsidentenamt und das künftige politische System abgestimmt wurde, wählten die Menschen in Kasachstan ein neues Parlament. Dabei setzte sich laut vorläufigen Ergebnissen der Wahlkommission wie erwartet die Regierungspartei Nur Otan mit 71,09 Prozent durch. Neben Nur Otan schafften nur zwei weitere Parteien den Sprung über die Sieben-Prozent-Hürde: Ak Schol landete demnach mit 10,95 Prozent auf Platz zwei, gefolgt von der Volkspartei Kasachstans. Auch die Volksversammlung Kasachstans entsendet 9 Vertreter in den neuen Maschilis. Die Wahlbeteiligung lag landesweit bei etwa 63 Prozent. Weitere Parteien, denen Chancen auf einen Einzug ins Parlament eingeräumt wurden, waren Auyt und Adal. Beide scheiterten jedoch mit etwa 5 bzw. 3,5 Prozent deutlich an der Sieben-Prozent-Hürde. Präsident Tokajew forderte am Wahlabend die Regierung zum Rücktritt auf, so wie es die kasachische Verfassung verlangt.

DAZ IM NETZ

- ПИ 65414
- abo@daz.asia
- daz.asia
- daz.asia
- daz.asia
- daz.asia
- daz.asia
- dazasia

Lesen Sie in dieser Ausgabe:

175 Jahre Abai

Im vergangenen Jahr feierte Kasachstan das Geburtstagsjubiläum seines Nationaldichters. Zu seinen Ehren wurde in Berlin ein Abai-Begegnungshaus eröffnet. Darüber haben wir mit Galina Nurtasinowa von der Deutsch-Kasachischen Gesellschaft gesprochen.

>> 4

Lisa und ihr Papier

Jedes Jahr produziert die Menschheit mehr als 2 Milliarden Tonnen feste kommunale Abfälle, in Kasachstan 6 Millionen Tonnen. Ein großer Teil davon sind Zeitungen oder Zeitschriften. Die meisten nennen es Müll. Aber die junge Lisa Poltawez sieht darin Kunst.

>> 9

Neuer Podcast

Ira Peter und Edwin Warkentin vermitteln in ihrem Podcast „Steppen-kinder. Der Aussiedler Podcast“ Wissen über (Spät-)Aussiedler aus postsowjetischen Staaten. Gemeinsam mit Experten beleuchten sie Mitgebrachtes und Zurückgelassenes aus Migrationsgeschichten.

>> 11

Представители трех партий прошли в Мажилис Парламента

Выборы депутатов в Мажилис Парламента Республики Казахстан, состоявшиеся 10 января, продемонстрировали большой интерес как со стороны казахстанцев, так и иностранных экспертов и СМИ.

Олеся Клименко

И это неудивительно: демократические процессы, проходящие в нашей стране, и системная работа государственных органов позволили провести выборы согласно высоким международным стандартам. Также в партийных списках значительно повысилась представленность женщин и молодежи. Все это стало доказательством приверженности Казахстана дальнейшей модернизации политических институтов.

Представители немецкого этноса, являясь активной частью казахстанского гражданского общества, не остались в стороне от важных политических процессов. Так, кандидатом в депутаты Мажилиса Парламента от партии «Nur Otan» был зарегистрирован Альберт Рау, председатель Попечительского совета «Казахстанское объединение немцев «Возрождение». Стоит отметить, что из 126 кандидатов партийного списка лишь 24% составили действующие депутаты, и Альберт Рау в их числе. Это, безусловно, является оценкой его парламентской деятельности.

Кандидаты из регионов

Из числа немецкого этноса в региональных партийных списках больше всего претендентов из Павлодарской области. Так, кандидатом в областной маслихат от партии «Nur Otan» зарегистрирован Илья Теренченко, первый заместитель председателя Павлодарского областного филиала партии «Nur Otan»; в Павлодарский городской маслихат – Вячеслав Кнутас («Nur Otan»), технический директор ТОО «КазБитумСервис»; в Павлодарский районный маслихат – Вера Гейнц («Nur Otan»), первый заместитель председателя Павлодарского районного филиала партии «Nur Otan»; в Экибастузский городской маслихат – Татьяна Шмидт («Nur Otan»), заведующая КГКП «Центр развития ясли-сад № 1 «Ромашка» и Владимир Егер («Nur Otan»), начальник ПУЭФ «Канал имени К. Сатпаева» РГП «Казводхоз»; в Железинский районный маслихат – Палина Лампартер («Nur Otan»), секретарь районного маслихата; в маслихат района Теренколь – Александр Вильгельм («Nur Otan»), глава ТОО «Ивановское»; в Успенский районный маслихат – Александр Бут («Nur Otan»), учитель Успенской СОШ № 1.

Кандидатами от партии «Nur Otan» в депутаты областного маслихата Костанайской области от Денисовского района стал Сергей Шерер, заместитель директора ТОО «Фрунзенское»; в районный маслихат – Виктор Шерер, первый заместитель председателя Денисовского районного филиала партии «Nur Otan».

Евгений Кинцель, член правления Северо-Казахстанского общества немцев «Возрождение», стал кандидатом в депутаты в Северо-Казахстанский областной маслихат от партии «Ак жол». Елена Белик, координатор ЦДДО, руководитель СЦВ Северо-Казахстанского общества немцев «Возрождение» – в районный маслихат.



Фото: assembly.kz

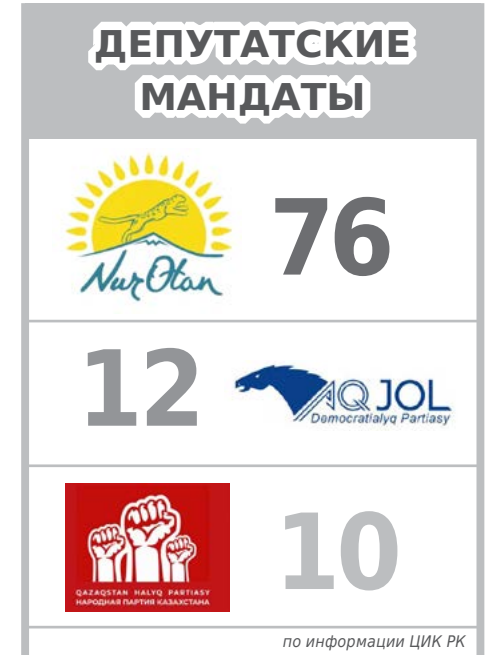
Акмолинская область также порадовала своими выдвиженцами. В Аршалынский районный маслихат – Э.А. Шварцкопф; в Бурабайский районный маслихат – Максим Штоль («Nur Otan»), директор ТОО «STOLL Group»; в маслихат по Жаксынскому району – Вадим Витт, глава крестьянского хозяйства «Виктор»; в Буландынский районный маслихат – Вероника Беккер («Nur Otan»), социальный педагог КГУ «Макинская средняя школа № 3», и индивидуальный предприниматель Андрей Мельман; в Есильский районный маслихат – Елена Эккерт, заведующая детским садом «Балбобек».

В Усть-Каменогорский городской маслихат от партии «Nur Otan» – Анна Аберле, генеральный директор ТОО

«Эмиль». В Бескарагайский районный маслихат Восточно-Казахстанской области – Ирина Калтаева («Nur Otan»), методист КГУ «Дом дружбы»; в маслихат города Риддер – Галина Гильдерман («Nur Otan»), директор ассоциации «Бірлік».

Уверенная победа «Nur Otan»

Голосование проходило на более чем 10 тысячах избирательных участков. Также для наших соотечественников за рубежом было открыто 66 участков в 51 стране. Согласно данным, озвученным ЦИК РК партии «Nur Otan» свои голоса отдали 71,09% избирателей, демократической партии Казахстана «Ак жол» – 10,95%, Народной партии Казахстана – 9,54%, Народно-демократической



партии «Ауыл» – 5,29%, Политической партии «Адал» – 3,57%. Для прохождения в Мажилис партиям необходимо было преодолеть барьер в 7%, следовательно, прошли «Nur Otan», «Ак жол» и Народная партия Казахстана.

Обновленный состав Мажилиса, определенно, продолжит совершенствование правового сопровождения программы социально-экономических реформ в Казахстане. И страна продолжит своё поступательное развитие благодаря институциональным преобразованиям.

В следующих номерах мы проинформируем, кто из наших земляков станут действующими депутатами Мажилиса и маслихатов, а кто останется в партийном резерве на ближайшие пять лет. ■

Ассамблея народа Казахстана избрала девять депутатов

Во Дворце мира и согласия г. Нур-Султан 11 января состоялась XXVIII сессия Ассамблеи народа Казахстана по выборам депутатов Мажилиса Парламента РК, избираемых Ассамблеей народа Казахстана, с участием Елбасы Нурсултана Назарбаева и Президента Касым-Жомарта Токаева.

Участие в голосовании приняли делегации членов АНК из всех регионов страны – руководители республиканских и региональных этнокультурных объединений, общественные деятели, научная и творческая интеллигенция, а также аккредитованные в РК международные наблюдатели и СМИ.

Всего проголосовал 351 человек, четыре бюллетеня признали недействительными.

По итогам голосования были избраны девять депутатов:

1. Депутат Мажилиса Парламента РК VI созыва от Ассамблеи народа Казахстана, член АНК – Сауытбек Абдрахманов (298 голосов);

2. Председатель Западно-Казахстанского областного армянского этнокультурного общественного объединения «Масис», член АНК – Аветик Амирханян (270 голосов);

3. Аким Сортобинского сельского округа Кордайского района Жамбыл-



Фото: assembly.kz

ской области – Ильяс Буларов (274 голоса);

4. Директор КГУ «Технический лицей» отдела образования города Кокшетау – Наталья Дементьева (292 голоса);

5. Председатель ОЮЛ «Национальная палата коллекторов Казахстана», член Ассоциации предпринимателей АНК – Юрий Ли (282 голоса);

6. Вице-президент республиканского общественного объединения «Ассоциация «Барбанг» курдов», член АНК – Вакиль Набиев (285 голосов);

7. Руководитель фермерского хозяйства «Шыгыс», член АНК – Шамиль Осин (271 голос);

8. Генеральный директор ТОО «ЖетысуОблГаз» – Владимир Тохтасунов (277 голосов);

9. Председатель республиканского общественного объединения «Ассоциация азербайджанцев», член АНК – Абилфас Хамедов (290 голосов).

Kirgisen stimmen für Schaparow und präsidentielles System

In Kirgisistan haben die Menschen am Sonntag über die Besetzung des höchsten Staatsamtes und eine Verfassungsänderung abgestimmt. Sadyr Schaparow setzte sich bei der Präsidentenwahl durch, während die Wähler für das von ihm favorisierte Präsidentsystem stimmten. Die Wahlbeteiligung war sehr niedrig.

■ Sadyr Schaparow hat die Präsidentschaftswahlen in Kirgisistan am Sonntag mit deutlicher Mehrheit gewonnen. Nach der Auszählung fast aller Wahlzettel erhielt der Politiker 79,9 Prozent der abgegebenen Stimmen. Der aussichtsreichste Herausforderer Schaparows, Adachan Madumarow von der Partei Butun, erhielt lediglich 6,8 Prozent der Stimmen. Er kündigte an, das Wahlergebnis nicht anerkennen zu wollen. Laut der Zentralen Wahlkommission lag die Wahlbeteiligung bei etwa 38 Prozent.

Die Nachwahl war nötig geworden, weil nach Protesten gegen die Parlamentswahlen Anfang Oktober der ehemalige Präsident Sooronbai Scheenbekow zurückgetreten war. Scheenbekow führte danach das Amt interimistisch aus und trat am 14. November davon zurück, um offiziell bei der Präsidentschaftswahl kandidieren zu können.

Schaparow konnte seine Wählerschaft besonders in den ländlichen Regionen des Landes mobilisieren, während sein Ergebnis in Bischkek deutlich unter dem landesweiten Durchschnitt lag. Der nationalpopulistische Politiker hatte den Wahlkampf stark dominiert und zudem



Foto: Pixabay

über das höchste Wahlkampfbudget verfügt.

Deutliches Votum für starken Präsidenten

Ebenfalls am Sonntag stimmten die Wähler in Kirgisistan über eine Verfassungsreform ab. Dabei kam eine deutliche Mehrheit von 80 Prozent für die Wiedereinführung eines präsidentialen Systems zustande. Dieses löst das parlamentarische

System ab, welches nach der zweiten Revolution und dem Sturz des autoritären Präsidenten Kurmanbek Bakijew vor zehn Jahren eingeführt worden war. Allerdings lag die Wahlbeteiligung bei der Abstimmung über das Referendum bei nur 33 Prozent und damit knapp über dem gesetzlichen Quorum.

Die Einführung eines solchen Systems würde Schaparow mit größeren Befugnissen ausstatten und so beispielsweise Verfassungsänderungen erleichtern. Schaparow hat bereits eine solche weitrei-

chende Verfassungsreform angekündigt, um seine Machtbasis gegenüber dem Parlament auszuweiten.

Sadyr Schaparow kündigt Besuch in Kasachstan an

Der kasachische Präsident Kassym-Schomart Tokajew hat Sadyr Schaparow derweil am Montag zu dessen Erfolg bei der Präsidentenwahl gratuliert. Das deutliche Ergebnis zeuge von einer breiten Unterstützung für das Programm staatlicher Stärkung und sozial-gesellschaftlicher Entwicklung, so Tokajew.

Zudem lud das kasachische Staatsoberhaupt seinen künftigen Amtskollegen zu einem offiziellen Besuch ein. Schaparow nahm die Einladung an und erklärte, Kasachstan sei das erste Land, dem er einen solchen Besuch abstatten werde.

Auch Tokajews Partei Nur Otan gelang bei den kasachischen Parlamentswahlen, die ebenfalls am Sonntag stattfanden, ein deutlicher Erfolg. Die Regierungspartei vereinte mehr als 70 Prozent der Stimmen auf sich und sicherte sich damit locker eine Zweidrittelmehrheit im neuen Maschilis. cstr ■

Neue Corona-Regeln in Deutschland in Kraft

Im Kampf gegen die Pandemie gelten in Deutschland jetzt noch strengere Vorgaben, um die hohen Infektionszahlen herunter zu bekommen. Die Lage bleibt aber kritisch. Für Impfungen soll allmählich weiterer Nachschub kommen.

■ Zum Start noch schärferer Corona-Beschränkungen in ganz Deutschland hat Bundesgesundheitsminister Jens Spahn alle Bürger zum weitgehenden Verzicht auf Kontakte aufgerufen. „Es macht wenig Sinn, Geschäfte, Schulen, das öffentliche Leben runterzufahren, wenn gleichzeitig im Privaten zahlreiche Treffen stattfinden“, sagte der Politiker am Montag im Fernsehen. Für Impfungen zunächst vor allem in Pflegeheimen soll an diesem Dienstag ein zweiter Impfstoff an die Länder verteilt werden – das Mittel des US-Herstellers Moderna. Zur stärkeren Suche nach neuen Virus-Varianten sollen Labore Ergebnisse von Genanalysen künftig gegen Vergütung zentral melden müssen.

Um die hohen Infektionszahlen einzudämmen, sind seit Montag in allen Bundesländern schärfere Regeln in Kraft getreten. Dazu gehören strengere Kontaktbeschränkungen: Der eigene Haushalt darf sich nur noch mit einer weiteren Person treffen. In Landkreisen mit mehr als 200 Neuinfektionen pro 100.000 Einwohner binnen sieben Tagen soll man sich ohne triftigen Grund nicht mehr als 15 Kilometer vom Wohnort entfernen dürfen. Bei der Umsetzung dieses Beschlusses von Bund und Ländern gibt es aber regional unterschiedliche Vorgehensweisen.

Spahn sagte: „Umso einheitlicher wir die Regeln haben, desto besser können sie nachvollzogen werden von den Bürgern.“ Beschränkungen bei privaten Treffen bedeuteten nochmals Härten. Dies sei aber derzeit der Bereich, wo das Virus sich vor allem noch übertrage. Weite Teile des Landes seien geschlossen, trotzdem gebe es hohe

Infektionszahlen. Die Gesundheitsämter meldeten nun 12.497 neue Fälle binnen eines Tages, wie das Robert Koch-Institut (RKI) am Montag mitteilte. Zudem wurden 343 neue Todesfälle registriert. An Montagen sind die Zahlen meist niedriger, auch weil an Wochenenden weniger getestet wird.

Bundesweit lag die Zahl der Neuinfektionen pro 100 000 Einwohner in sieben Tagen nun bei 167 – es gibt aber große regionale Unterschiede. Die höchsten Fallzahlen haben Sachsen mit 360 und Thüringen

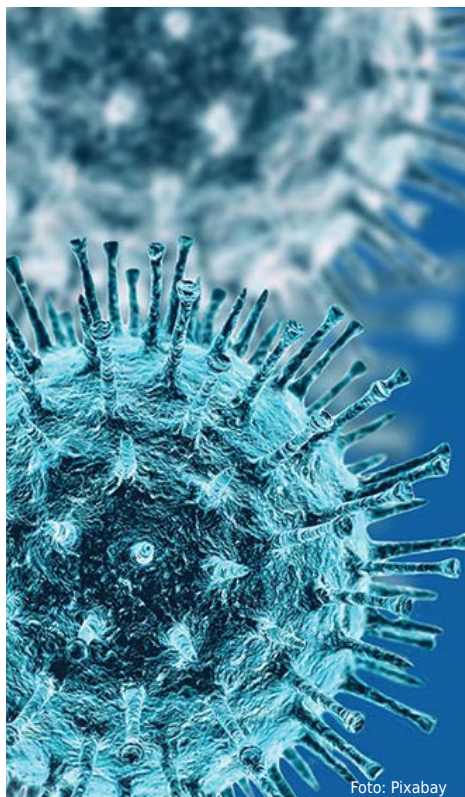


Foto: Pixabay

mit 316. Den niedrigsten Wert hatte Bremen mit 91. Bund und Länder streben an, bundesweit ein Niveau von weniger als 50 zu erreichen.

Nach Kritik an einem langsamen Start sollen Impfungen weiter auf Touren kommen. An diesem Dienstag soll der Moderna-Impfstoff an die Bundesländer geliefert werden. Dann könnten Impfungen auch mit diesem Präparat beginnen, sagte Spahn im Fernsehen. Es werde wegen der insgesamt noch knappen Mengen aber keine Wahlmöglichkeit zwischen diesem Mittel und dem Impfstoff der Hersteller Biontech/Pfizer geben. Im ersten Quartal würden knapp zwei Millionen Dosen von Moderna für Deutschland erwartet, im Laufe des Jahres insgesamt 50 Millionen Dosen. Moderna bestätigte den Start der Auslieferung in der EU sowie Norwegen und Island am Montag. Alle Lieferungen gingen vom Zentrallager in Europa an vorher vereinbarte zentrale Lieferpunkte in den Staaten.

Spahn verteidigte es erneut, dass sich zuerst ältere Menschen impfen lassen können. In Pflegeheimen sei dies aufwendiger – dadurch gehe es etwas langsamer, als es in regionalen Impfzentren möglich sei. Der Impfstoff von Moderna ist einfacher zu handhaben als das Mittel von Biontech und Pfizer, das bei minus 70 Grad gekühlt werden muss. Die Zahl der gemeldeten Impfungen stieg weiter. Seit dem Start Ende Dezember bekamen laut RKI 613.347 Menschen eine Spritze. Die meisten Impfungen pro 1000 Einwohner wurden für Mecklenburg-Vorpommern erfasst (15,6), die wenigsten für Sachsen (4,9).

Untersuchungen zur Bestimmung von Coronavirus-Typen sollen verstärkt werden. Labore sollen Ergebnisse sogenannter Sequenzierungen dafür künftig an das Robert Koch-Institut (RKI) übermitteln müssen, wie ein Verordnungsentwurf des Gesundheitsministeriums vorsieht. Bei solchen Analysen wird das Erbgut des Erregers entziffert und kann dann mit Datenbanken abgeglichen werden. Labore sollen dafür eine Vergütung bekommen, die aus dem Bundeshaushalt bezahlt wird. Bund und Länder hatten eine systematischere Bestimmung von Virus-Typen beschlossen, um Mutationen „mit möglichen pandemieverschärfenden Eigenschaften“ besser zu entdecken. Für Europa ist vor allem eine in Großbritannien nachgewiesene Variante relevant, die wohl leichter übertragbar ist.

Der Bundesdatenschutzbeauftragte Ulrich Kelber lehnt eine Überwachung der 15-Kilometer-Regel in Corona-Hotspots mittels Handyüberwachung ab. „GPS-Daten können noch nicht mal zwischen Tiefgarage und viertem Stock in einem Haus unterscheiden“, sagte er der „Augsburger Allgemeinen“ (Dienstag). Auch eine Funkzellenabfrage zeige nicht verlässlich, in welcher Straße man gewesen sei. „Also was soll das?“

Die für den 25. April vorgesehene Neuwahl des Thüringer Landtages steht wegen der Corona-Pandemie auf der Kippe. Mit Blick auf die hohen Infektionszahlen sprach sich die Grünen-Fraktion dafür aus, eine Verschiebung ins Auge zu fassen. Auch SPD-Fraktionschef Matthias Hey äußerte sich skeptisch, dass der Termin in dem Bundesland eingehalten werden kann. dpa ■

175 Jahre Abai in Deutschland

Interview mit Galina Nurtasinowa, Geschäftsführendes Vorstandsmitglied der Deutsch-Kasachischen Gesellschaft e. V. in Berlin

Frau Nurtasinowa, zum 175. Geburtstag des Nationaldichters Abai fanden in Kasachstan zahlreiche Veranstaltungen, Ausstellungen und Wettbewerbe statt. Wie gut ist Abai in Deutschland bekannt?

In der Tat, in Kasachstan kennt wohl jeder Abai Kunanbajew. Der Dichter, Komponist, Pädagoge, Persönlichkeit des öffentlichen Lebens, Begründer der kasachischen schriftlichen Literatur und ihr erster Klassiker hat in diesem Jubiläumsjahr wieder große Aufmerksamkeit auf sich gezogen. Leider ist er im Ausland viel weniger bekannt. Deshalb hat Präsident Kassym-Shomart Tokajew mit seinen jahrelangen diplomatischen Erfahrungen bei der UNO in seinem Artikel „Abai und Kasachstan im 21. Jahrhundert“ auf die unzureichende Verwendung von Abais Namen und Vermächtnis bei der Förderung Kasachstans in der Welt hingewiesen und die Ausgabe des Gesamtwerkes in zehn Welt Sprachen angeregt. Im Abai-Jahr 2020 wurde viel getan, um die Werke des kasachischen Klassikers im Ausland zu verbreiten, vor allem, um sie in anderen Sprachen neu zu lesen. Hauptakteure hierbei waren die Botschaften und Konsulate. Weltweit veranstalteten sie Lesungen, Filmvorführungen und andere Würdigungen. In Deutschland hat die Deutsch-Kasachische Gesellschaft aktiv daran teilgenommen; seit ihrer Gründung 1997 beschäftigt sie sich mit dem Werk von Abai.

Abai-Straße in Berlin

Dazu gehört sicherlich die Benennung einer Straße in Berlin nach Abai?

Leider nur wenige wissen, dass es in Berlin seit 2000 eine Abai-Straße gibt. Die Meisten erfahren davon, wenn sie die Botschaft von Kasachstan besuchen, denn sie grenzt direkt an das Territorium der Botschaft. Dank dessen, dass diese Straße noch keinen Namen hatte, gelang es dem



Rechts im Bild: Galina Nurtasinowa von der Deutsch-Kasachischen Gesellschaft

damaligen kasachischen Botschafter Erik Asanbajew, die zuständigen Behörden des Stadtbezirks Berlin-Pankow zu dieser Namensgebung zu bewegen. Dabei wurde er vom damaligen Bürgermeister von Berlin-Pankow, Alex Lubawinski, unterstützt. Wichtig war natürlich auch die Tatsache, dass Abai Goethes berühmtes zweites „Wanderers Nachtlied“ („Über allen Gipfeln ist Ruh...“) ins Kasachische übersetzt hat. An einem Denkmal in Ost-Kasachstan gibt es eine Granitplatte, in die dieses poetische Meisterwerk auf Deutsch, Russisch und Kasachisch eingemeißelt ist. Abai hatte es ja über Lermontows Übersetzung ins Russische kennengelernt. Und Abais vertonte Übersetzung wurde, wie auch viele seiner anderen Verse, zum Nationallied.

Eingeladen zu den Feierlichkeiten anlässlich der Umbenennung war auch der kasachische Schriftsteller Kalmuchan Issabajew.

Stimmt. Während des Zweiten Weltkrieges war er mit den Truppen der Roten Armee bis nach Thüringen gelangt. Nach Kriegsende war er neun Jahre lang Kommandant der Goethe- und Universitätsstadt Ilmenau. 1979 verwirklichte er seinen langgehegten Traum und schenkte dem dortigen Goethe-Museum eine Marmorplatte mit Abais Übersetzung von „Wanderers Nachtlied“ sowie eine Tonbandaufnahme des Liedes „Қараңғы түнде тау қалғыр“. Das ursprüngliche Gedicht hat übrigens in diesem Jahr auch ein Jubiläum: Am 6. September 1780, also

vor 240 Jahren, saß Goethe in einer kleinen Jagdhütte mitten im Thüringer Wald, als ihm die Hände zu kribbeln begannen. Kurzerhand schnappte er sich einen Bleistift und schrieb die Zeilen an die Holzwand seiner Schlafstube.

Abais Werke auf Deutsch. Gesamtausgabe in 10 Welt Sprachen

Das trifft sich ja gut. Vorhin erwähnten Sie die Bemühungen, Abais Werke durch Übersetzungen in andere Sprachen weltweit bekannter zu machen. Bestimmt gibt es Ausgaben auf Deutsch?

Abais Name wurde in Deutschland erstmals durch den Roman „Abais Weg“ von Mughtar Auezov bekannt, der in der DDR im Verlag „Volk und Welt“ erschien. Im wiedervereinigten Deutschland erschienen Abais Gedichte erstmals 2007 in der von der kasachischen Botschaft initiierten Reihe „Kasachische Bibliothek“. Der renommierte Übersetzer und Literaturkritiker Leo Kossuth übersetzte Abais Worte der Ermahnung (in Zusammenarbeit mit Gerold Belger) aus dem Russischen ins Deutsche und veröffentlichte 2018 eine deutschsprachige Sammlung von Abais Dichtungen mit dem Titel „Zwanzig Gedichte“. Leo Kossuth ist wahrlich ein „Aksakal“ der Übersetzung, denn er war dreißig Jahre lang Chefredakteur für sowjetische Literatur beim Verlag „Volk und Welt“ in Ost-Berlin. Sein Freund Olschas Sulejmenow vertraute ihm die Übersetzung und Veröffentlichung seiner Gedichtsammlung „Azimut“ an. Am 14. September 2020 überreichte der kasachische Botschafter in Deutschland, S. E. Dauren Karipow, dem 86-jährigen Übersetzer den Dostyk-Orden II. Klasse.

Gibt es auch direkte Übersetzungen aus dem Kasachischen ins Deutsche?

Ja, gibt es. Im Herbst 2020 erschien im Hirnkost-Verlag unter dem Titel „ABAI (Ibrahim Kunanbayev). Gedichte. Poeme. Worte“ die vorhin erwähnte Gesamtausgabe. Der 512 Seiten starke Band enthält ein Vorwort von Präsident Tokajew, die Auflage beträgt 3.000 Exemplare. Almahambet Turechanow und Tansulu Rachimbajewa haben zunächst interlineal übersetzt. >>



Қараңғы түнде тау қалғып,
Ұйқыға кетер балбырап.
Даланы жым-жырт, дел-сал қып,
Түн басады салбырап.

Шаң шығармас жол дағы,
Сілкіне алмас жапырақ.
Тыншығарсың сен дағы,
Сабыр қылсаң азырақ.

Über allen Gipfeln
Ist Ruh'.
In allen Wipfeln
Spührest du
Kaum einen Hauch.

Die Vögelein schweigen im Walde...
Warte nur, balde
Ruhest du auch...

Горные вершины
Спят во тьме ночной;
Тихие долины
Полны свежей мглой;

Не пылит дорога,
Не дрожат листы...
Подожди немного,
Отдохнешь и ты.

>> Die Nachdichtung unternahm Anja Tuckermann, eine deutsche Journalistin und Autorin von Romanen, Erzählungen und Theaterstücken. Übrigens besitzen alle zehn Ausgaben ein einheitliches polygraphisches Design und ein Porträt von Abai von Dauren Kastejew, Enkel des berühmten kasachischen Künstlers Abilchan Kastejew, des Namensgebers des Nationalen Kunstmuseums in Almaty.

Web-Konferenz im Juli 2020 mit Zifa Auezova

Welche Veranstaltungen gab es im Abai-Jahr 2020 in Deutschland?

Wegen der Corona-Pandemie war und ist das gesellschaftliche Leben in diesem Jahr auch in Deutschland monatelang zum Erliegen gekommen. Deshalb hat die Deutsch-Kasachische Gesellschaft im Juli eine Online-Konferenz zum Gedenken an den großen Dichter mit organisiert, und ich habe moderiert. Sie brachte Menschen aus Kasachstan, Deutschland, den Niederlanden, Österreich und Amerika zusammen. Online-Konferenzen fehlt es natürlich an persönlichen Begegnungen – andererseits können viele Menschen teilnehmen, die nicht persönlich anreisen können.

Das klingt nach einer außergewöhnlichen Themenbreite?

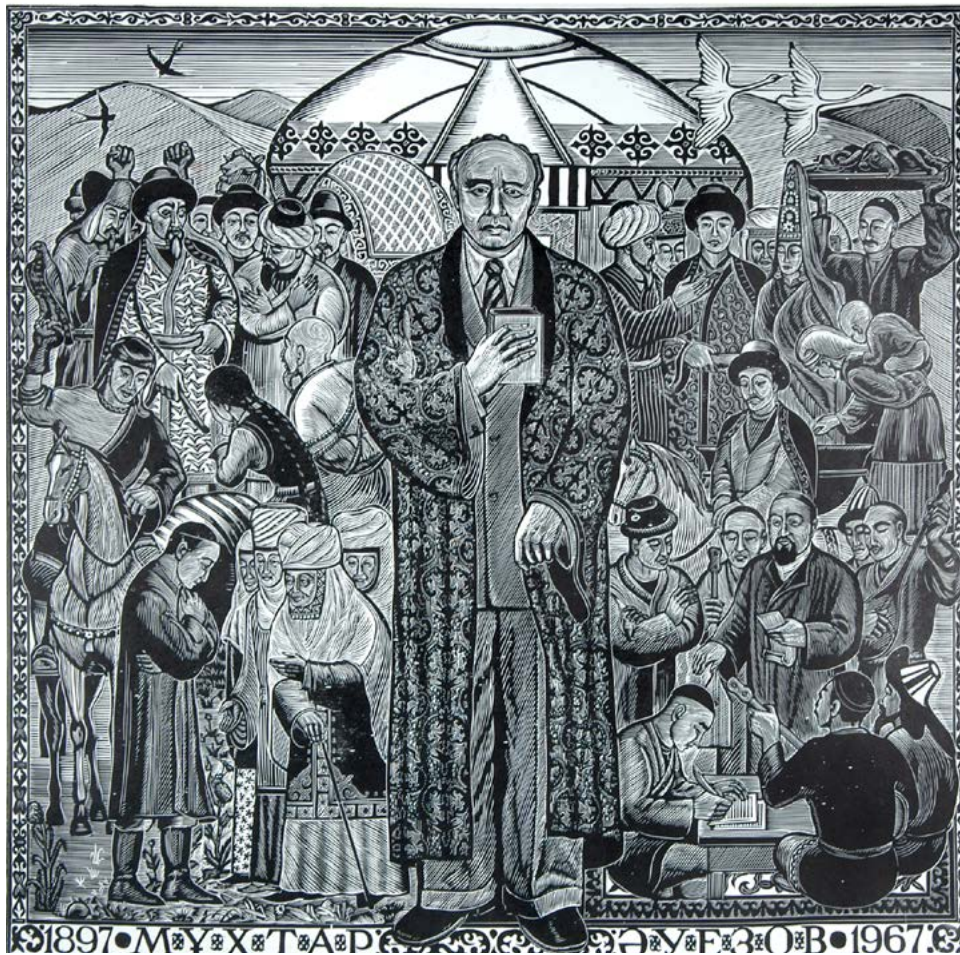
Ja, das stimmt. Die facettenreiche Persönlichkeit Abais spiegelte sich in den wissenschaftlichen Betrachtungen ebenso wider wie in den Versen und Liedern, die in verschiedenen Sprachen vorgetragen wurden. Es gab Grußworte von Herrn Dauren Karipov, Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter von Kasachstan in Deutschland, Herrn Magauja Sarbasov, Vizepräsident der Gesellschaft „Otandastar“, und Herrn Alex Ljubawinski, ehemaliger Bürgermeister von Berlin-Pankow, der seine Erinnerungen an die vorhin beschriebene Benennung der Abai-Straße schilderte. Der Tenor Kairzhan Zholdybayev vom Theater Krefeld-Mönchengladbach und die Pianistin Indira Farabi trugen das Lied „Kosemnen Karasy“ vor.

Sagen Sie uns bitte mehr zu den einzelnen Beiträgen.

Aktolkyn Kulsariewa, Kulturwissenschaftlerin und Prorektorin der Kasachischen Nationalen Pädagogischen Abai-Universität, sprach über die Verantwortung, die der Name des großen Dichters dem Bildungsprozess an dieser Hochschule auferlegt. Yulai Shamiloglu von der Nazarbayev-Universität teilte seine Überlegungen über die intellektuelle Bildung von Abai und den Einfluss der religiösen Denker des Orients auf ihn mit. Die Linguistin Gulsum Masakova aus München berichtete über ihre Erfahrungen mit der Verwendung von Abais Werken im Unterricht der kasachischen Sprache an der Humboldt-Universität.

Welche persönlichen Erinnerungen wurden vorgetragen?

Die Orientalistin und Übersetzerin Zifa Auezova, Enkelin des Schriftstellers Mukhtar Auezov, betonte in ihrem Bericht, dass Abai und Auezov untrennbare Figuren aus verschiedenen Zeiten seien. Abais Persönlichkeit machte in seiner Kindheit einen großen Eindruck auf Auezov. Mit etwa 5-6 Jahren hatte er die Gelegenheit, den großen Dichter persönlich zu sehen. Seine Großeltern brachten den Jungen zu dem damals kranken Abai, um ihn segnen zu lassen. „Die Größe des Mannes des Wortes erfasste den [zukünftigen] Schriftsteller... Wie bewahrt man die fragile Welt der Sprache eines Nomadenvolkes? – Mukhtar Auezov



hat diese Frage geklärt. Nach ihm folgte die Schule der Abai-Forschung“, sagte sie.

Das war sicher ein ganz bewegender Moment für Ihre Konferenz?

Ja, natürlich!

Auf Ihrer Konferenz gab es sicher weitere originelle Vorträge?

Die deutsche Historikerin Beate Eschment, die österreichische Politikerin Kristina Muttonen und der Musiker und Komponist Ervin Muntaniol erzählten über ihr Verhältnis zu den Werken Abais. Ich habe daran erinnert, dass Präsident Tokayev im vorigen Jahr die Initiative der neunjährigen Schülerin Lyailim Shyrak aus Nur-Sultan unterstützt hat, Gedichte von Abai im Internet vorzutragen. Der berühmte Sänger Dimash Kudaibergen nahm den Staffelstab auf, gefolgt von seinen Fans in aller Welt. Im Internet befinden sich jetzt zahlreiche Videoaufnahmen, in denen Verse des großen Abai von ihnen vorgetragen werden. Laut Vertretern des Multikulturellen Fanclubs Dimashs, die an der Konferenz teilnahmen, ist dadurch das Interesse an der Kultur Kasachstans, an der kasachischen Sprache enorm gewachsen. Zum Beispiel werden Artikel und andere Materialien im Internet in viele Sprachen übersetzt und haben viel Resonanz. Das bedeutet, dass Abai immer mehr Teil der Weltkultur wird.

Web-Konferenz „Abai in der Grafik von Isatai Isabaev“

Vorhin erwähnten Sie die fortdauernde Beschäftigung Ihrer Gesellschaft mit dem Werk Abais; schildern Sie uns bitte kurz mehr hierüber!

Die Deutsch-Kasachische Gesellschaft macht seit ihrer Gründung vor mehr als 20 Jahren breite Kreise in Deutschland mit der wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Entwicklung Kasachstans bekannt. Dazu gehört selbstverständlich die Popularisierung des Schaffens von Abai. Mit finanzieller Unterstützung unserer Gesellschaft wurde Mukhtar Auezovs Roman „Abais Weg“ neu übersetzt, es fanden Treffen mit Übersetzern und dem Schiler-Verlag statt, und immer wieder wurden Lieder und Gedichte von Abai auf unseren Veranstaltungen vorgetragen, zuletzt auf unserer Online-Konferenz im Juli 2020, über die wir gerade gesprochen haben.

Zum Abschluss des Abai-Jahres haben Sie eine zweite Web-Konferenz organisiert.

Ja, am 6. Dezember, und zwar zum Thema „Abai in der Grafik von Isatai Isabaev (1936-2007)“. Unser Webinar zeigte am Beispiel von Werken dieses herausragenden kasachischen Künstlers, Grafikers und Designers den Einfluss Abais auf die visuelle Kunst Kasachstans. Anlass hierfür war, dass die Jubiläumsausgabe der Werke Abais keine Illustrationen enthält, obwohl Abai und sein Werk viele kasachische Künstler anspricht. Aliya Nagornyyuk, die literarische Herausgeberin der neuen russischen Übersetzung von Abais Werken, erklärt dies mit der Schwierigkeit, geeignete Illustrationen auszuwählen und dabei die stilistische Einheitlichkeit zu wahren, sowie mit den Wünschen anerkannter Abai-Forscher. Vielleicht war diese Entscheidung angesichts der heutzutage geradezu exzessiven Visualisierung unseres Informationsraumes im Zeitalter der Computergrafik sogar weise. Doch wenn man die Grafiken von Isatai Isabajew, einem der besten Illustratoren von Abais Werken, anschaut, versteht man, wie präzise und fein ein talentierter Illustrator das Nationalkolorit und das Leben der kasachischen Steppe vermitteln und somit helfen kann, in das Wesen und die Stimmung des Dichters einzudringen. Die Kunsthistorikerin Dilara Sharipova vergleicht Isabajews Werke mit Illustrationen von Akseli Gallen-Kallela zum finnischen Nationalepos Kalevala und mit Gemälden von Breughel! Dank der Teilnahme der Tochter des Künstlers, Aliya Isabayeva, und des Dekans der Fakultät für Bildende Künste an der Nationalen Zhurgenov-Akademie der Künste haben wir viel über die Persönlichkeit des Künstlers und seine spirituelle Verbindung mit Abai erfahren.

Abai-Haus für Kultur und Wirtschaft in Deutschland

Ein wichtiges Ergebnis des Abai-Jahres ist fraglos die Eröffnung von „Abai-Häusern für Kultur und Wirtschaft“ in Russland, Usbekistan, der Türkei, der Ukraine und in Deutschland...

Die Deutsch-Kasachische Gesellschaft hat diese Initiative von Anfang an aktiv unterstützt. Die Eröffnung des Abai-Hauses in Berlin fand am 1. November 2020 statt.

Die epidemiologische Lage erlaubte es leider nicht, mehr als zehn Personen für dieses historische Ereignis zu versammeln. Jedoch konnte sie in allen Ländern der Welt online verfolgt werden. Trotz der ungewohnten Bedingungen gelang es, der Eröffnungsfeier eine festliche Atmosphäre und ein nationales Flair zu verleihen. Das symbolische Durchschneiden des roten Bandes wurde von den Klängen der Dombra und dem Shashu-Ritual (dem Überschütten von Süßigkeiten auf die Gäste) begleitet. Nach Grußworten aus der Hauptstadt Kasachstans durch die Otandastar-Stiftung, das Außenministerium und das Ministerium für Information und öffentliche Ordnung der Republik Kasachstan, den Weltverband der Kasachen und die Botschaft Kasachstans in Deutschland feierten die Gäste vor Ort mit Plov, Boursaki, Samsa und Kumys made in Germany die Eröffnung des Zentrums für kasachische Sprache, Kultur und wirtschaftliche Zusammenarbeit in Berlin.

Das klingt alles sehr natürlich – wie aber kam es zu dieser Zusammenarbeit?

Vor einem Jahr, im November 2019, hatte ich die Gelegenheit, das Forum der Kasachen im Ausland in Nur-Sultan zu besuchen und die Arbeit der Stiftung und ihrer Leitung besser kennenzulernen. Damals haben wir ein Memorandum über unsere Zusammenarbeit unterzeichnet. Ich freue mich sehr, dass unsere Zusammenarbeit im „Abai Uii“ mündet.

Der Name des Abai-Hauses, für Kultur und Wirtschaft zuständig zu sein, wirft die Frage auf, ob die deutsche Trennung von Goethe-Institut seitens des Auswärtigen Amtes einerseits und von Außenhandelskammern andererseits noch zeitgemäß ist?

Da mögen Sie recht haben. Die Abai-Häuser arbeiten mit den jeweiligen kulturellen und wirtschaftlichen Einrichtungen vor Ort zusammen und können Synergien nutzen.

Vielen Dank, Frau Nurtasinowa, viel Erfolg für das Abai-Haus und für die Deutsch-Kasachische Gesellschaft!

Die Fragen stellte Peter Enders, Honorarprofessor an der Abai-Universität Almaty.

■ Würdigung, die – признание заслуг,

благодарность

■ Meisterwerk, das – шедевр

■ kribbeln – чесаться; зудеть

■ renommiert – уважаемый; видный

■ zum Erliegen kommen – приходить

в упадок

■ facettenreich – многоликий,

многогранный

■ Staffelstab, der – эстафетная палочка

■ Einheitlichkeit, die – единство;

единообразие

■ Eröffnungsfeier, die – торжественное

открытие

■ Außenhandelskammer, die –

внешнеторговая палата

Вадим Рифель: «В казахстанской лиге в основном приезжие»

Хладнокровие, экспрессия и зашкаливающая интрига: хоккей – это спорт, который по-настоящему меняет жизнь.

Марина Ангальдт

■ Об этом Вадим Рифель, казахстанский и немецкий хоккеист, знает наверняка. Его интуиции и упорству в преодолении трудностей может позавидовать каждый. Впрочем, ничего удивительного: брать быка за рога – залог успешной карьеры на льду. Не зря ведь говорится: хорошие игроки находятся там, где шайба, а великие – там, где она будет.

– Вадим, как прошли Ваши праздничные дни? Что загадали под бой курантов?

– Прекрасно. Загадал, чтобы у всех было пруд пруди счастья и уйма позитива. А вообще новогодние праздники – это своеобразная передышка перед очередным марш-броском в будущее, в рабочие и будничные дни. Но в движении, хоть оно и энергозатратно, и есть сама жизнь.

– Говорят, настоящий хоккеист должен видеть своих, чужих и жену в третьем ряду...

– По меньшей мере. Профессиональный хоккеист обязан не только видеть, но ещё и чувствовать и предчувствовать, что вполне логично. Без хорошего чутья в спорте не обойтись.

– Стандартный вопрос: как Вы попали в хоккей?

– Усть-Каменогорск – вообще хоккейный город. Во времена моего детства и юности практически все мальчишки увлекались игрой с клюшкой и шайбой на льду, в том числе во дворах. С 60-х годов в нашем городе действует детско-юношеская хоккейная школа, которая в советский период была одной из сильнейших в СССР. А местный ХК «Торпедо» числился тогда в лидерах первой лиги, второго эшелона советского хоккея. Так вот, когда мне было шесть лет, отец привел меня в хоккей. Помню свой восторг от тренировки: скрежет коньков по льду, первая забитая шайба и адреналин в крови. Было потрясающе.

– Ваша семья несколько лет прожила в Германии...

– Да, я играл там по контракту, потом мы вернулись домой, в родной Усть-Каменогорск. Воспринимаю то время как ценный и важный жизненный опыт: хоть было и нелегко, но весело и интересно.

– В чём особенности профессионального хоккея в Германии и в Казахстане, на Ваш взгляд?

– На Западе хоккей более грубый и силовой, ближе к канадскому. Там много ударов и травм. У нас же игра всегда была более техничная за счёт напора и самоотдачи: отдал, открылся, красивые передачи, контратаки и пр. Тем не менее, не могу не признать, что сегодня казахстанский хоккей движется к более силовому. Да, возможно, нам раньше не хватало техники, но все ребята играли дружно, просто и надёжно, стремились

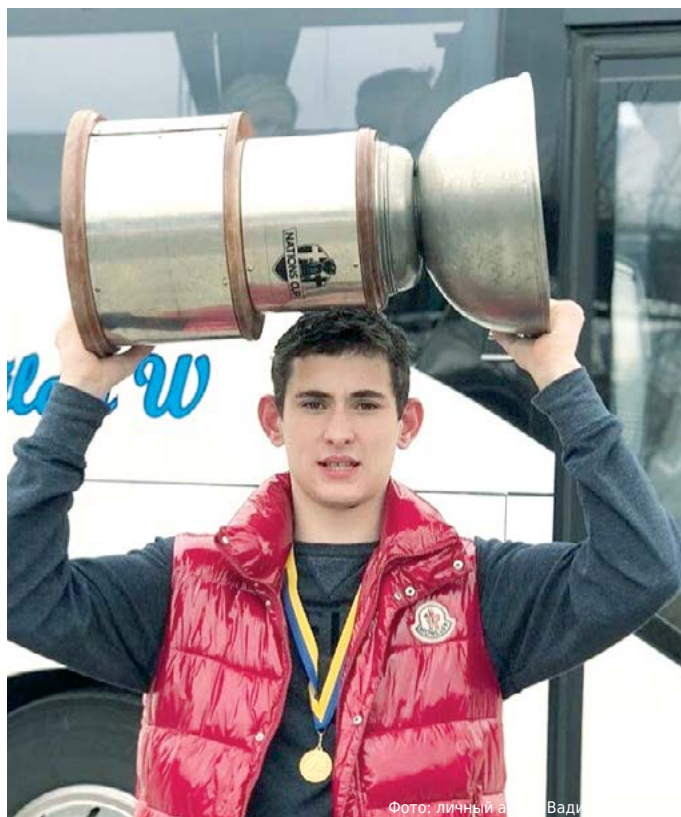


Фото: личный архив Вадима Рифеля

В чемпионате России (высшая лига) Вадим Рифель провел более 300 игр, набрав по системе «гол+пас» свыше 200 очков. Провел два сезона в чемпионате Германии (2 дивизион), выйдя на лёд в 104 играх, забив 34 шайбы и сделав 35 передач. Выступал за молодёжные сборные Казахстана на чемпионатах мира. Участник пяти чемпионатов мира по хоккею: 2001, 2004, 2006, 2007, 2008 годов. Серебряный призёр Зимней Азиады – 2007.

всеми способами победить. Однако к силовым и грубым приёмам, которые применялись зарубежными игроками, были не готовы: некоторые даже могли отталкиваться от шайбы, чтобы не происходило столкновений... Так что сейчас

наш хоккей стал перенимать канадскую методику. Соответственно в Канаде также стала меняться игра – из-за прибывающих с территории бывшего Советского Союза. Западный хоккей преобладает – хоккеисты стали играть более технично.



Сын Степан пошел по стопам отца

– Что в общем думаете о казахстанском хоккее?

– В принципе, наш хоккей – на прежнем уровне. Жаль, что своих воспитанников там мало – сегодня легализуют много иностранных игроков. В Казахстанской лиге в основном приезжие: из России, из Канады и т. д.

– Почему?

– Назову один из факторов, влияющих на это: хоккей сегодня – очень дорогое удовольствие. Та же форма стоит не копейки – от тысячи до двух тысяч долларов. Иными словами, хоккей не каждому по карману: обычные мальчишки с улицы туда попасть не смогут. Плюс поездки на матчи и соревнования, которые также необходимо оплачивать, если и не полностью, то частично.

– С договорными матчами приходилось сталкиваться?

– Нет, такого не было. Увы, а может быть, и к счастью.

– Многие полагают, что сегодняшний спорт – это просто бизнес. Вы как считаете?

– Если спорт сегодня не приносит денег, то он никому, по сути, не интересен. Да, нынче спорт – это бизнес. Сами спортсмены это прекрасно понимают: хочешь зарабатывать приличные деньги – повышай свой уровень, нацеливайся на успех и победы, чтобы быть востребованным.

– В одном из интервью Вы сказали: «Игра команды и игроков в отдельности складывается из множества факторов, нюансов, о которых болельщики не знают...» Например?

– Бывает всякое: одни выходят на лёд больные и с травмами, у других могут быть семейные проблемы... Не станешь же объяснять болельщикам, что у тебя случилась какая-то беда!.. Просто выходишь и играешь, выполняешь своё дело, отдаёшься матчу.

– Шайбу, клюшку, синюю линию заговаривали?

– Нет, не случалось. Но в приметы верил и верю. В частности, всегда следил за шнурками на коньках. Порванные перед игрой шнурки не сулили ничего хорошего: или проиграешь, или обязательно получишь травму.

– Современная немецкая писательница Корнелия Функе утверждает: «Только в беде познается, из какого материала ты сделан». Согласны?

– Я бы выразился немного иначе: не в беде, а в трудных ситуациях. Как Высоцкий пел: «Если друг оказался вдруг и не друг, и не враг, а так». Также можно сказать и о самом себе: те или иные обстоятельства покажут, на что ты горазд и насколько крут. К примеру, когда мы приехали в Канаду и там начался силовой хоккей, то одни ребята приняли самоотверженно играть и биться, а другие стремились ретироваться. В такие моменты сразу ясно, чего ты стоишь, есть ли в тебе внутренний стержень.

– Трус не играет в хоккей?

– Вне сомнений, именно так. Хоккей – опасный вид спорта.

– Ваш сын Степан пошёл по вашим стопам. Не так давно он стал игроком Усть-Каменогорского «Торпедо». Гордитесь им?

– Не всегда. Да, он играет, но ещё не на том уровне, на котором хотелось бы. Если будет трудиться и работать, то всё у него будет хорошо.

– Легко ли воспитать у себя характер бойца?

– Я об этом, признаться, не думал... Бывало, что боялся, как и все люди, но «ломал» себя, заставлял. Если ты выбрал хоккей, выходи, играй и борись, проявляй честь и достоинство. Вот и весь «секрет».

– Благодарю за интересный диалог. Удачи Вам! ■

Бенефис Андрея Воронина

Ницше говорил, что «искусство нам дано, чтобы не умереть от истины». Мой герой – служитель Мельпомены – уверен, что уйти от жестоких будней можно в театре, где создана подходящая атмосфера волшебства, праздника. Люди приходят с одним настроением, уходят совершенно с другим!

Елена Пашке

■ В областном драматическом театре состоялся бенефис и юбилей актёра и режиссёра Андрея Воронина, который больше четверти века радуется театральной публике Усть-Каменогорска.

– Всегда идёт некая борьба со зрителем, чтобы он поверил, прочувствовал, увлёкся, – признался артист. – Как актёр я всегда добавлял юмора в роль и как режиссёр старался создавать спектакли, которые были бы нескудными, актуальными. Темп жизни изменился, год идёт как три месяца. Однако принято считать, что в театре всем актерам и режиссёрам не больше тридцати (смеётся).

В таком случае скажем, что Андрею Васильевичу исполнилось всего «два раза по 25 и ещё пять».

«<< Стоит отметить, что наш герой – потомок депортированных немцев Поволжья. Его предки по линии мамы оказались в Казахстане неслучайно, а по судьбоносному указу советского правительства. Однако здесь они состоялись как люди слова и дела >>».

– Часть родственников живёт в Германии, – признался наш собеседник. – В частности, в Гамбурге у меня живёт сестра, к которой мы часто приезжаем. В целом храним семейные традиции.

Что касается карьеры, то Андрей практически сразу же после окончания учёбы устроился в Восточно-Казахстанский областной театр драмы. Режиссёры разглядели в высоком обаятельном парне талант, особенно комедийный, и он начал играть главные роли.

Дебют режиссёра

А в 1996 году артист попробовал свои силы в режиссуре и не безуспешно. Воздушная лёгкая комедия «Лгуня» (М. Мэйо, М. Эннекен) пришлась по вкусу зрителям.

С 2003 по 2014 годы Андрей Васильевич был художественным руководителем и главным режиссёром театра. Он поставил массу ярких спектаклей. Например, комедия «Месье Амедей» А. Рейно-Фуртон – это всегда аншлаг, причём некоторые зрители приходили её смотреть по несколько раз! То же самое можно сказать и о других постановках: «Али-Баба» М. Садовникова, «Женитьба» Н. Гоголя, «Единственный наследник» Ж.Ф. Реньяр.

– Современная жизнь наполнена супер-развлечениями и аттракционами, человек окружён гаджетами, компьютерами, социальными сетями, – продолжает режиссёр. – Чтобы зритель выбрал вечер, посвятил два-три часа театру и

не ушёл разочарованным, нужно сильно изловчиться артистам и режиссёрам. С годами хочется, чтобы всё было веселее, с эмоциональной отдачей, чтобы зал смеялся от души от хорошего, качественного, жизненного юмора. Как говорится, «шутка, да в ней намёк». Например, спектакль «Детектор лжи», в котором на сцене всего три человека. Публика смеётся, а в конце неожиданный поворот на 180 градусов: вдруг слышишь в зале всхлипы, видишь, как платочки замелькали. Совершенно неожиданный финал. Это вечные человеческие страсти – любовь, зависть, измена, ревность. Константин Райкин сказал, что «в театр ходит лучшая часть населённого пункта». И эти люди живут правильно, получают эмоции от игры актёров. Зрители везде одинаковые. Приезжаем в Россию,



люди смеются, аплодируют так же, как в Казахстане.

Женитьба Бальзаминова

Спектакль «Женитьба Бальзаминова» по комедии А. Островского в постановке А. Воронина особенно любим публикой. Великолепные костюмы, грим, неповторимые образы, антураж, старинная речь, участие более десяти персонажей на сцене, казалось бы, переносят зрителя на пару веков назад. Но актуальная тематика пьесы уверяет в том, что меняются не времена, меняются люди. Создаётся впечатление, что произведение написано в наши дни.

По мнению моего собеседника, «Островский – на все времена!» Неслучайно репертуар писателя остаётся не только современным, но и самым востребованным на всём постсоветском пространстве.

– Искусство нам дано, чтобы не умереть от истины, – процитировал известную фразу Ницше Андрей Васильевич. – Всем нам иногда хочется уйти от жестоких будней, а в театре как раз создана подходящая атмосфера волшебства, праздника. Люди приходят с одним настроением, уходят совершенно с другим! Это и есть наш труд.

К слову, наш герой рассказал одну комичную историю. Известно, что артисты предпочитают моменты импровизации, чтобы спектакль каждый раз выглядел по-новому. Бывает не без курьёзов.



зрителя. Именно «полутона», детали, штрихи добавили романтичности и наивности этому спектаклю.

Амплуа актёра

В планах – сыграть свои лучшие роли и поставить серьёзные вещи, но неизменно с юмором. Например, его вдохновляют мюзиклы на Бродвее, которые он вместе с супругой имеет возможность посмотреть воочию.

Сегодня артист находится, как говорится, «в обойме». Только за последние пять лет он был занят в одиннадцати новых постановках классической и современной драматургии! В некоторых спектаклях исполнял по несколько ролей, причём противоположных.

Супруга Татьяна добавила, что также испытывает огромное волнение перед каждым выступлением. По традиции она тихонечко читает молитву и благоговейно ступает на любимую сцену, которая делает её такой счастливой и молодой.

По словам коллег, Татьяна и Андрей Воронины добрые, искренние, светлые люди, талантливые артисты, верные друзья, а ещё настоящие хранители театральных традиций. ■

– Однажды в ходе спектакля «Женитьба» я должен был произнести реплику «Вам нужно спешить, право, поскорее одеться, я уже послал за каретой». – смеётся служитель муз. – Комизм в том, что вместо слова карета, я сказал «такси»! Когда кто-то оговаривается на сцене, всё очень обострено, партнёры еле сдерживаются со смеху.

Успехи на сцене

Также за двенадцать лет режиссёрской работы Андрея Воронина пользовались успехом спектакли «Бесприданник» и «Осторожно, женщины!» Отдельно расскажем о комедии «Шикарная свадьба» по пьесе английского драматурга Робина Хоудона, события которой разворачиваются в гостиничном номере для новобрачных. Проснувшись в день собственной свадьбы в постели с незнакомкой, жених Билл понимает, что его мальчишник прошёл безумно весело. Выпутаться из ситуации ему помогает шафер Том, который, спасая свадьбу друга, выдаёт незнакомую девушку Джули за собственную подругу. С этого момента приключения только начинаются...

– Поначалу я сомневался в выборе материала, ведь усть-каменогорская публика очень интеллигентна и в хорошем смысле «избалована», – признался постановщик. – Однако веселая, эксцентричная пьеса, дарящая ощущение беззаботности и при этом требующая от режиссёра изобретательности в поиске остроумных решений, нашла своего

- увлекаться – *sich begeistern (für A)*
- по линии матери – *mütterlicherseits*
- безуспешно – *erfolglos; vergeblich*
- приходится по вкусу – *munden, schmecken*
- единственный наследник – *Einzelnachfolger, der*
- искусство – *Kunst, die*
- предпочитать – *bevorzugen; vorziehen*
- карета – *Kutsche, die; Kutschwagen, der*
- оговориться – *sich versprechen; sich verbubbeln*
- хранитель – *Erhalter, der; Heger, der*

Lisa und ihr Papier ^{ifa}

Jedes Jahr produziert die Menschheit mehr als 2 Milliarden Tonnen feste kommunale Abfälle. In Kasachstan entspricht diese Zahl 6 Millionen Tonnen. Man stelle sich vor, jede Familie in unserem Land sammle 25 Kilogramm Papier pro Jahr. Dies sind Zeitungen, Zeitschriften, Werbung, Stromrechnungen, Schecks und sogar Kaffeebehälter. Die meisten nennen es Müll. Aber die junge Lisa Poltawez aus Petropavlovsk sieht darin Kunst.

Eugenia Kuzmenko

■ Lisa ist eine Künstlerin. Ihre kreative Reise begann in dem Moment, als sie zum ersten Mal einen Bleistift in die Hand nahm und an der Wand zu malen begann. Damals war sie fünf Jahre alt.

„Ich war das glücklichste Kind. Unser Haus hatte eine alte Tapete, und ich durfte auf ihr malen. Schon damals wusste ich, dass ich ein kreatives Mädchen sein werde. Bald ging ich zur Kunstschule“, sagt Lisa.

In der dritten Klasse der Kunstschule musste sie eine Wahl treffen: Modedesign oder Innenarchitektur? Sie wählte die zweite Variante.

„Ich liebe es, leere Räume zu füllen – „etwas“ aus „nichts“ zu machen. Schritt für Schritt. Und ich liebe es auch, wenn die Aufmerksamkeit auf Kleinigkeiten gelegt wird. Wenn ich an die Innenausstattung eines Raumes denke, denke ich auch an jeden Stuhl – sogar an jedes Stuhlbein. Das finde ich klasse!“, erzählt Lisa.

Kunst, die man anfassen kann

Lisa ist eine Liebhaberin der angewandten Kunst. „Zeichnen ist nicht ganz meins“, sagt sie. „Ich mag etwas Voluminöses – etwas, was man in die Hand nehmen kann“.

Das brachte sie zur Schaffung von polygonalen Figuren (polygonal modeling). Diese Art von Kunst kam aus der Computersimulation. Es ist eine neue und ungewöhnliche Richtung, die große Popularität gewann. Vor allem, weil solche Figuren leicht selbst zu erstellen sind, wenn man Zeit und Geduld aufbringt.

Dabei sind polygonale Figuren nicht die einzige „Papiergeschichte“ in Lisas kreativem Leben.

„Wo ist das Papier?“

Es ist kein großes Geheimnis, dass Künstler meistens soziale Menschen sind. Sie sorgen sich um die Probleme unserer Gesellschaft. Dazu zählen auch Umweltprobleme.

„Wo ist das Papier?“ – so heißt Lisas Instagram-Account, wo sie einen Blog auf Deutsch und Russisch führt. Auf ihrer Seite erzählt das Mädchen über „Junkbooks“, oder auf Deutsch: Müllbücher. Wahrscheinlich errät man beim Lesen gleich, was das ist.

Junkbooks sind Notizbücher aus nicht mehr benötigtem Altpapier.

Lisa kam zufällig auf die Idee, Junkbooks herzustellen. Zu Hause sah sie oft die Stapel von Papier, das keine Verwendung mehr fand.

„Dazu gehörten zum Beispiel die Gartenzeitschriften meiner Großmutter. Eines Tages sammelte ich einen ganzen Stapel zusammen und erstellte ein Junkbook. Und dann ein zweites, ein drittes... Es war spannend, schön, umweltfreundlich. Und ich dachte: Ich könnte anderen beibringen, das auch zu machen. Warum nicht? Ich wette, jeder hat altes Papier zu Hause. Es lohnt sich auf jeden Fall“, sagt Lisa.

Altpapier ist immer ein Problem. Unbrauchbare Zeitungen und Zeitschriften sind zu einem langen Dachboden- oder Kellerleben verurteilt. Aber unabhängig davon, ob diese Stapel „oben“ oder „unten“ sind, gelten sie schlichtweg als Müll. Wie die Japaner sagen würden, gibt es in diesen Dingen keine Seele mehr. Aber ein Junkbook ist eine andere Sache – ein Gegenstand mit Seele.

Ich habe ein Junkbook hergestellt. Was dann?

Eine der Fragen, die sich Lisa häufig stellte, war die nach der Verwendung: Wie und wozu kann man ein Junkbook benutzen? Und sie fand gleich mehrere Möglichkeiten:



Foto: Privat



Foto: Privat



Foto: Privat

– aus Junkbook kann man ein Fotoalbum machen;

– man kann dort auch Kochrezepte aufzeichnen oder Erinnerungen aufschreiben;

– in der Tat hängt alles von eurer Fantasie ab.

Kreative Menschen werden diese Welt retten

Lisa wird bald 18 Jahre alt. Sie spricht gut Deutsch und träumt davon, in Deutschland zu studieren. Ihr zukünftiger Beruf wird zweifellos kreativ sein. Lisa dachte sogar darüber nach, an die berühmte Schule „BAUHAUS“ zu gehen. Das „BAUHAUS“ steht für eine Zusammenführung von Kunst und Handwerk.

„Ich weiss noch nicht, ob es eine gute Idee ist, aber ich mag diese Schule sehr. Auf jeden Fall kommt zuerst das Studienkolleg. Langsam, aber sicher werde ich meine Berufung finden“, so Lisa über ihre Zukunftspläne.

Lisa glaubt, dass ihre Heimatstadt jetzt in einer kreativen Krise steckt. In Petropavlovsk gibt es so wenige kreative Menschen, die neue Farben in unser Leben bringen können.

Die Aufgabe des Künstlers ist es nicht nur, etwas Schönes zu schaffen, sondern auch die Probleme der Gesellschaft widerzuspiegeln. Das sieht auch Lisa so.

„Zum Beispiel gibt es in unserer Stadt wichtige ökologische Probleme. Eines der drängendsten: die mangelnde Müllverwertung. Natürlich wird meine Kreativität

allein diese Probleme nicht lösen. Aber der große Weg beginnt mit einem kleinen Schritt. Heute lernen wir, Müllbücher zu erstellen. Morgen kommen wir mit unserem Mehrwegbecher ins Kaffeehaus. Und übermorgen verzichten wir auf die Plastiktüte. Und so weiter... Nicht alles auf einmal!“

Im Oktober organisierte Lisa einen Workshop zum Thema „Junkbook“ im Club der deutschen Jugend „Nord“. Sie hatte auch eine interessante Präsentation über das Recycling-System in Deutschland vorbereitet. Und man muss sagen, dass dieses Ereignis kleine positive Ergebnisse im Leben unserer aktiven Mitglieder zeitigt hat.

Laut einer Umfrage im Anschluss haben vier von zehn Teilnehmern wiederverwendbare Einkaufstüten und Kaffeebecher gekauft (weggeworfene können schließlich nicht recycelt werden). Drei Teilnehmer haben Junkbooks mit ihren Familien zu Hause erstellt.

Man kann sicher sagen, dass wir dank der Kreativität und positiven Energie von Lisa die Einstellung zu alten Dingen geändert haben. Außerdem haben wir uns neue nützliche Gewohnheiten angeeignet und sind vielleicht etwas umweltbewusster geworden. Und es ist schön, dass es in diese Richtung geht. ■

Dieser Artikel ist Teil eines Projekts, das vom Institut für Auslandsbeziehungen e. V. aus Mitteln des Auswärtigen Amtes finanziert wird.

Спортивное общество Sparta Boxverein e.V.: к достижениям через дисциплину

Избежать плохой компании и с пользой провести свободное от школьных занятий время, приобретая отчётливое перспективное будущее – именно этого желает своим детям любой родитель. По мнению опытных социологов, лучшим занятием для молодёжи на пути к успешной жизни являются регулярные тренировки в спортивной секции, не только укрепляющие тело и дух, но также дисциплинирующие делающую первые шаги на жизненном пути личность, закаляя характер перед дальнейшими вызовами.

■ Какую роль в жизни подростка играют тренировки в спортивной секции? Почему активные занятия боевыми видами искусств снижают криминальную обстановку? Ответ на эти вопросы корреспондент «Берлинского телеграфа» Виталий Сманцер получил от основателя и руководителя спортивного сообщества Sparta Boxverein e.V. Андрея Измайлова, удостоенного в 2008 году звания «Тренер года Веймара», и соорганизатора объединения адвоката Евгения Вунша, ответственного за юридические и экономические аспекты деятельности общества.

- Расскажите об истории создания вашего спортивного объединения.

А.И.: Наше спортивное сообщество было основано 8 августа 2015 года в Эрфурте (Тюрингия) на базе предыдущей спортивной секции в городе Веймар. Первое помещение, арендованное нашим объединением под нужды секций бокса и рукопашного боя, имело скромные размеры и не могло вместить в себя всех заинтересованных в физическом развитии, из-за чего наша членская база росла постепенно за счёт постоянных посетителей наших спортивных мероприятий.

Так, например, в 2017 году наше объединение насчитывало около 40 постоянных членов, а на сегодняшний день эта цифра удвоилась, в связи с чем правлением «Спарты» было решено начиная с 2021 года арендовать зал размером в 100 квадратных метров, более подходящий для нужд нашей организации и способный вместить всех желающих укрепить своё тело и дух. Кроме того, в грядущем году для членов нашего спортивного объединения будут доступны занятия в секциях кикбоксинга (K-1) и вольной борьбы – грэппинга.

- Какую цель преследует Sparta Boxverein e.V. и кто является вашей целевой аудиторией?

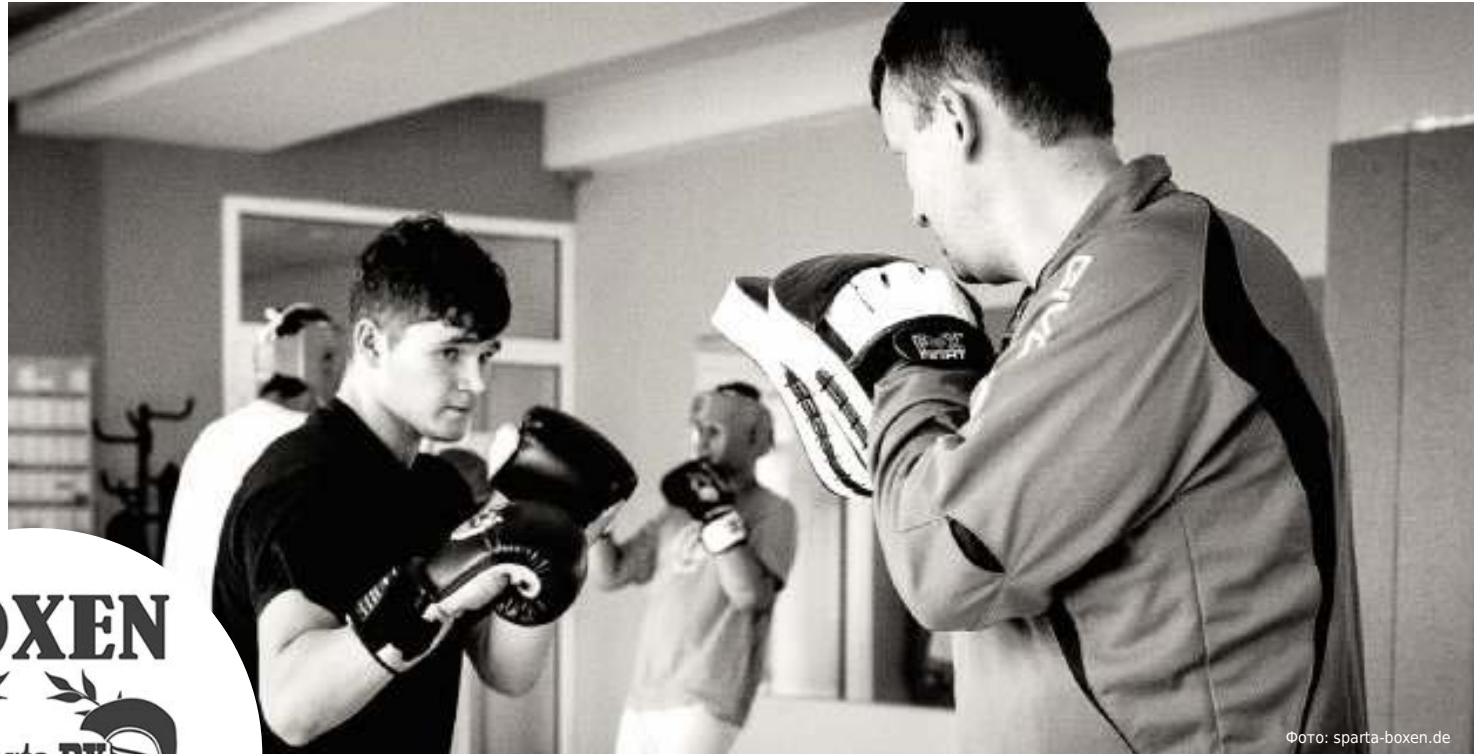


Фото: sparta-boxen.de



А.И.: Нашей целевой аудиторией являются люди всех возрастов и профессий, но основную ставку мы делаем на молодёжь. За 17 лет тренерской работы в Казахстане я постиг несложную истину: «Бойцы растут в боях, а тренеры – с учениками», именно поэтому для меня так важно дать цель в жизни и привить желание самосовершенствования моим ученикам, большую часть из которых составляют мальчики дошкольного и школьного возраста. В нашем спортивном сообществе все занятия разделены на три группы: дети, молодёжь и взрослые. 90% всех активных членов «Спарты» являются выходцами из стран бывшего СССР.

Е.В.: Как дипломированный юрист хочу добавить, что регулярные занятия борцовскими дисциплинами помогают юношам заполнить вакуум свободного времени и избежать опасной компании, вредных привычек. Занятия боксом и борьбой дисциплинируют молодых людей, приучают их смело смотреть в лицо трудностям и прививают волевые

качества, необходимые во всех жизненных областях.

- К слову, о трудностях: как повлияла вторая волна карантинных ограничений?

Е.В.: Вторую волну локдауна мы встретили подготовленными после всех сложностей весенних месяцев. К сожалению, как минимум до начала декабря занятия в наших спортивных секциях временно приостановлены, что создаёт дополнительные трудности как нам, так и членам нашего объединения.

В отличие от ресторанного или гостиничного бизнеса, помощь государства частным спортивным организациям затруднена, однако мы надеемся, что через несколько недель всё наладится. Тем не менее финансовые трудности не являются единственными проблемами нынешнего времени, поскольку ограничения усложняют сами организационные процессы нашего спортивного союза.

К слову, в конце нынешнего года должны были состояться очередные выборы главы нашего объединения,

однако их пришлось отложить «до лучших времён», наделив временными исполнительными полномочиями прежнего главы союза. Ввиду действующего запрета на проведение собраний встречи правления «Спарты» приходится проводить в режиме онлайн.

С другой стороны, сложившаяся ситуация продемонстрировала слабые стороны нашего спортивного объединения, подсказав, в каком направлении следует провести изменения и в каких случаях нужно продемонстрировать большую гибкость.

В любом случае запрос на безопасность со стороны населения в свете последних событий лишь продолжает увеличиваться, поэтому какого-либо снижения интереса к контактным видам спорта вряд ли стоит ожидать. Само понятие «развитие через спорт» будет актуально во все времена, а стремление людей обезопасить себя в непредвиденной ситуации не идёт на спад даже в самых успешных и развитых странах и обществах. Так что в ближайшее время коллективу Sparta Boxverein e.V. ещё предстоит много работы. ■



Фото: sparta-boxen.de



Фото: sparta-boxen.de

„Steppen Kinder“ – neuer Podcast über Aussiedler

Die Kulturschaffenden Ira Peter und Edwin Warkentin vermitteln in ihrem Podcast „Steppen Kinder. Der Aussiedler Podcast“ Wissen über (Spät-)Aussiedler aus postsowjetischen Staaten. Gemeinsam mit Experten beleuchten sie Mitgebrachtes und Zurückgelassenes aus Migrationsgeschichten – faktenbasiert, tiefgehend, gut verständlich und mit vielen persönlichen Geschichten.

■ Aufgewachsen in einem sozialistischen System, Auswanderung und Neuanfang – solche und viele andere Erfahrungen teilen Aussiedler aus postsowjetischen Staaten, die heute in Deutschland leben. Der neue Podcast „Steppen Kinder“ will das Besondere der Russlanddeutschen als eine Gruppe der Aussiedler sichtbar machen. Gleichzeitig geht es den Machern Ira Peter und Edwin Warkentin darum, einer breiten Öffentlichkeit Wissen zu übergreifenden Themen wie Identität, Erinnerungskultur, Migrations- oder Integrationserfahrung zu vermitteln. Dafür sprechen sie mit Interviewgästen aus Wissenschaft, Kultur, Politik und Wirtschaft.

Ira Peter ist Medien- und Kulturschaffende, Edwin Warkentin beschäftigt sich als Kulturreferent für Russlanddeutsche am Museum für russlanddeutsche Kulturgeschichte in Detmold ebenfalls mit der Vermittlung von Kultur und Geschichte dieser etwa drei Millionen bundesdeutschen Mitbürger. Beide gehören selbst zur „mitgebrachten Generation“, die im Kindes- und Jugendalter mit ihren Familien aus der ehemaligen Sowjetunion nach Deutschland kamen.

„Und dann stand ich vor dieser Totenstadt. Es wurde immer dunkler, der Sternenhimmel immer breiter, plötzlich heulten dann auch noch Wölfe im Hintergrund und ich bekam Nasenbluten“, erinnert sich Edwin Warkentin an ein Erlebnis als Neunjähriger in der kasachischen Steppe. Und weil beide zudem wie ein Großteil der (Spät-)Aussiedler aus Steppenregionen stammen, nennen sie ihren Podcast „Steppen Kinder“.

In der ersten Folge stellen sie ihre persönlichen Geschichten vor, die stellvertretend für viele russlanddeutsche Biografien stehen. Dabei zeichnen sie ihre und die Wege ihrer Familien nach: „Allein anhand unserer Familiengeschichten sieht man, wie heterogen die Gruppe der Russlanddeutschen ist“, sagt Ira Peter, nachdem Edwin Warkentin über seine Vorfahren berichtet hat. Während diese aus Westpreußen und Hessen an die Wolga beziehungsweise nach Sibirien auswanderten, kamen Ira Peters Urgroßeltern aus Ostpreußen und lebten bis zur Deportation unter Stalin im ukrainischen Wolhynien.

Gemeinsam haben sie aber alle die Steppen- und die Wanderungserfahrungen. Die Erfahrungen einer deutschen Minderheit in einem sozialistischen System der Nachkriegszeit teilen sie zudem mit vielen anderen Aussiedlern, aber auch mit Ostdeutschen, wenn es um das Verhältnis von Mensch und System geht.

Weil die Hintergründe der Russlanddeutschen nur verständlich werden, wenn „die einzelnen Geschichten erzählt werden“, so Kornelius Ens, Leiter des Museums für russlanddeutsche Kulturgeschichte in Detmold, widmet sich der Podcast in der zweiten Folge dem Thema Erinnerungskultur. Hier erklärt Ens, wie das kollektive Gedächtnis der Russlanddeutschen im Laufe der Jahrzehnte unter Stalin bis hin zur Perestroika nachhaltig gestört wurde. Und warum es wichtig ist, kollektive Erinnerungen einer Gruppe wie derjenigen der Aussiedler im Verhältnis zur Mehrheitsgesellschaft zu pflegen und an der Erinnerungskultur zu arbeiten.



Individuelle Erinnerungen tragen zu unserer Identität bei, geteilte Erinnerungen zu Gemeinschaftsidentitäten. Ira Peter erinnert sich an ihren ersten Schultag an einem 1. September in der kasachischen Steppe. Diese Erinnerung ist aber nicht dieselbe, die sie mit ihren späteren Mitschülern im süddeutschen Odenwald teilt. „Nu pagadi“ (das sozialistische Pendant zu „Tom und Jerry“) und nicht das Sandmännchen bildet die Trickfilmsozialisation ihrer Kindheit. Dafür kann sie sich darüber mit anderen „Steppenkindern“ wie Edwin Warkentin austauschen.

Um schneller am neuen Ort mitreden zu können, hatte dieser sich als Teenager die Gesprächsthemen seiner neuen Mitschüler angeeignet: Bundesliga, Grunge, Sitcoms. Heute teilt er damit gemeinsame Erinnerungen der deutschen Generation Y und kann mit seinen Gleichartigen in Erinnerung „an damals“ schwelgen.

Gemeinsame Erinnerungen teilen sich Angehörige der gleichen Generation oder auch Menschengruppen aus dem gleichen Umfeld. Erinnerungskultur entsteht aus der bewussten Pflege gemeinsamer Motive. Sie ist wichtig für die Identität eines Individuums, damit es sich als Teil eines Ganzen verstehen kann. Ein grundlegendes anthropologisches Bedürfnis ist, sich nicht allein zu fühlen. Insofern ermöglichen gemeinsame Erinnerungen auch Würde, da sich das Individuum in einen größeren Kontext eingebettet fühlt, so Kornelius Ens im Gespräch mit Ira Peter und Edwin Warkentin.

Dass Deutsche aus Russland viele Parallelen zu anderen Aussiedlern aus postsowjetischen Staaten wie Polen oder Rumänien, aber auch mit Ostdeutschen aufweisen, beleuchtet der Podcast in der dritten Folge in einem Interview mit der bekannten russlanddeutschen Schriftstellerin Eleonora Hummel. Es sind die gleichen historischen Voraussetzungen, die zu diesen Prozessen führten und in den 1980ern mit der Entspannungspolitik zwischen Ost und West begannen. Im Osten erlaubte Gorbatschows Liberalisierungspolitik es Sowjetbürgern, ab 1988 ins Ausland zu

reisen oder dauerhaft auszuwandern. Und das wiedervereinigte Deutschland erleichterte 1990 mit seinem neuen Aussiedlergesetz deutschstämmigen Aussiedlern und Menschen mit jüdischem Hintergrund aus ehemals sowjetischen Ländern die Einreise und die Erlangung der deutschen Staatsbürgerschaft.

Trotzdem spielt bei den Debatten um die Wiedervereinigung die Perspektive dieser Einwanderergruppen selten eine Rolle, finden Ira Peter und Edwin Warkentin. Woran das liegt, welche Gemeinsamkeiten Aussiedler mit Ostdeutschen haben und welche Unterschiede, darüber sprechen sie mit Eleonora Hummel.

Die aus Kasachstan stammende Autorin wanderte mit ihrer russlanddeutschen Familie 1982 in die DDR aus und erlebte die deutsch-deutsche Wiedervereinigung als Ost- und Russlanddeutsche. Weil sie bereits seit 1982 in Dresden lebt – zunächst als sowjetische Ausländerin mit unbefristetem Bleiberecht –, vereinigt sie in sich beide Perspektiven: die der Ostdeutschen und die der Russlanddeutschen.

„Die DDR war eine Notlösung. Meine Eltern wollten ab Ende der 1950er Jahre in die Bundesrepublik ausreisen. Aber alle Ausreisearträge wurden abgelehnt, weil wir dort keine Verwandtschaft ersten Grades hatten. Mein Vater hat dann den Tipp bekommen, es mit der DDR zu versuchen. Das war ja unser sozialistisches Bruderland, und tatsächlich sind wir so in Dresden gelandet. Wir sind mit der Erwartung in die DDR gekommen, dass wir dort als Deutsche anerkannt werden. Gleich am ersten Tag in der Schule wurde ich als Russin vorgestellt. Und damit war ich ab sofort die Russin. Aussiedler, die Bezeichnung gab es damals nicht, gab es in der DDR kaum“, erzählt Eleonora Hummel.

Am 9. November 1989, dem Tag des Mauerfalls, war sie 18 Jahre alt: „Ich habe mich nie richtig in der DDR angekommen

geföhlt und konnte mir nicht vorstellen, in diesem System alt zu werden. Deswegen wollte ich unbedingt in die USA, das Land der unbegrenzten Möglichkeiten. Natürlich hat niemand zu der Zeit geglaubt, dass es zum Mauerfall kommt. Und dann kam er doch. Was ich an dem Tag genau gemacht habe, kann ich mich nicht erinnern. Aber in dem Moment hat sich ein ganz großer Wunsch erfüllt: Freiheit und Demokratie waren nun zu mir gekommen.“

Als die Mauer fiel, war sie „immer noch sowjetische Ausländerin“. Sie musste einen Antrag auf Austritt aus der sowjetischen Staatsbürgerschaft stellen, denn das war die Voraussetzung für die deutsche Staatsangehörigkeit.

Auf die Frage, als was sie sich bezeichnen würde, als Ostdeutsche, Deutsche, Russlanddeutsche oder Kasachstan-Deutsche, heißt es dann: „Ostdeutsche bin ich nicht. Wir haben da eine zu unterschiedliche Geschichte. Wenn ich sage: Ich bin in Kasachstan geboren, habe aber deutsche Wurzeln und fühle mich als Deutsche – das wollen viele nicht akzeptieren. Russlanddeutsche sind durch eine Schicksalsgemeinschaft verbunden. Unter Russlanddeutschen muss ich meine Geschichte nicht erklären. Da entsteht sofort eine Verbundenheit. Also bezeichne ich mich am ehesten als Russlanddeutsche.“

Alle zwei Wochen gibt es eine neue Folge. Der „Steppen Kinder-Podcast“ ist über gängige Anbieter wie Spotify und iTunes kostenfrei verfügbar sowie auf der Webseite des Museums für russlanddeutsche Kulturgeschichte zu finden: www.russlanddeutsche.de.

Informationen über die Macher und die Produktion finden Interessierte auch auf www.instagram.com/steppenkinder



ОФОРМИ ПОДПИСКУ: ЧИТАЙ DAZ ГДЕ УДОБНО



Уважаемые читатели! Предлагаем вам подписаться на электронную версию газеты в pdf-формате. Заявку вы можете отправить на e-mail abo@daz.asia или обратиться в редакцию по телефону +7 (727) 263 58 06 / 08. Стоимость подписки на 52 номера – 9900 тенге.

Zweijähriges Bestehen des BKDR

Nürnberg. Am 18. Januar 2019 übergab Ministerpräsident Dr. Markus Söder im Nürnberger City-Park-Center den Schlüssel für das neue Kulturzentrum an den Trägerverein. Nun wird das Bayerische Kulturzentrum der Deutschen aus Russland (BKDR) zwei Jahre alt.

Unter anderem mithilfe von Fachvorträgen, Kulturseminaren, Stadtführungen, Wanderausstellungen, internationalen wissenschaftlichen Konferenzen, Bildungsreisen und dem Aufbau eines Dokumentationsarchivs sowie zahlreichen Publikationen wird die Kultur und Geschichte der Deutschen aus Russland gepflegt und vermittelt.

Besonders stolz ist man auf die virtuellen Rundgänge, die teilweise auf die bestehenden Kooperationen mit den regionalen Organisationen der deutschen Minderheit in Russland, Kasachstan, Usbekistan und der Ukraine zurückzuführen sind. Dieses innovative Angebot

ist in Anbetracht der aktuellen Ereignisse rund um das Coronavirus sehr nützlich und hilfreich, da es einen virtuellen Raum für das Erleben und Begreifen von Kultur und Geschichte bietet.

Mit ein paar Mausklicks am Computer oder direkt über mobile Endgeräte kann

man sich gemütlich von Zuhause aus auf eindrucksvolle Reisen an geschichtsträchtige Orte begeben und Museen, Heimatstuben, Kirchen und andere Sehenswürdigkeiten mit russlanddeutschem Bezug interaktiv betrachten. Der dazugehörige Informationstext wird in deutscher, russischer und englischer Fassung angeboten.

Die virtuellen Rundgänge können online unter www.bkdr.de/vrundgang/ aufgerufen werden. Das Bayerische Kulturzentrum der Deutschen aus Russland wird aus Mitteln des Bayerischen Staatsministeriums für Familie, Arbeit und Soziales gefördert.




DEKORGIPS®
Завод гипсовой лепнины

Изготовление
гипсовой лепнины любой сложности
по индивидуальному проекту

www.dekorgips.kz +7 701 520 80 12

Видео о производстве гипсовых изделий смотрите на YouTube-канале Dekorgips



ICH SUCHE / Я ИЩУ

Sehr geehrte Redaktion, endlich habe ich etwas im Internet entdeckt. Ich bin auf der Suche nach meiner Familie. Sie wurde 1941 deportiert während mein Vater beim Militärdienst war. Mein Vater stammte aus Unterdorf. Durch verschiedene Ereignisse hat der Krieg ihn in der BRD wieder ausgespuckt. Er verweigerte immer die Suche nach seiner Familie, aber für mich ist es eine lebenslange Frage, ob es meine Familie noch gibt. Mein Vater ist jung gestorben, sein Schicksal war hart. Vielleicht können sie mir weiterhelfen. Der Familienname ist Jacoby, es gab wohl einen Sohn mit Namen Alexander und Schwestern namens Emma und Lydia.

Я в поиске членов моей семьи Якоби. Она была депортирована в 1941 году, когда мой отец проходил военную службу. Он был родом из Унтердорфа. Через разные перипетии войны отец оказался в ФРГ. Он отказывался искать свою семью, и это обстоятельство интересует меня на протяжении всей жизни. Существует ли ещё моя семья? Отец умер молодым, судьба его была тяжёлой. Может, кто-то сможет мне помочь? В семье Якоби был сын Александр и сестры – Эмма и Лидия.

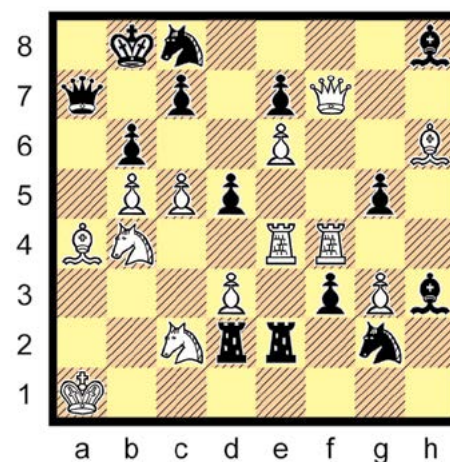
Bitte senden Sie Informationen an die E-Mail-Adresse info@daz.asia.



KNIFFEL-SCHACH

Nr. 343

von Peter Krystufek



Ein schwarzer Bauer hatte zuletzt gezogen und ist vom Brett gefallen. Wie lautete dieser Zug? – Anmerkung: Weiß hatte in der Partie nie umgewandelt.

Lösung hier:



Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com

PDF (abo@daz.asia)

[daz.asia](https://www.facebook.com/daz.asia)

[daz.asia](https://www.youtube.com/daz.asia)

[daz.asia](https://www.instagram.com/daz.asia)

[dazasia](https://www.dazasia.com)

IMPRESSUM

Sобственник: TOO „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“

Учредитель: Общественный фонд „Казахстанское объединение немцев „Возрождение“

Директор: Роберт Герлиц
Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Кристоф Штраух
Технический редактор: Вероника Лихобабина
Social Media редактор: Екатерина Лойченко
Корректоры: Евгений Гильдебранд,
Светлана Дингес

Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08
E-mail: info@daz.asia

Газета поставлена на учет в Министерстве информации и коммуникаций РК. Свидетельство о постановке на учет № 17035-Г от 12.04.2018 г.
Тираж 1000 экз. Заказ № 4233.
14 января 2020 г. № 2 (9058).
Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии TOO РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04
Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

Inhaber: GmbH „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“

Gründer: Gesellschaftliche Stiftung „Vereinigung der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Директор: Robert Gerlitz
Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Christoph Strauch
Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina
Social Media Redakteurin: Yekaterina Loichenko
Korrektoren: Eugen Hildebrand,
Swetlana Dinges

Адресе: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Алматы
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08
E-Mail: info@daz.asia

Registrierung: Ministerium für Information und Kommunikation der Republik Kasachstan. Registrierungs-Nr. 17035-G vom 12.04.2018. Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4233.
14. Januar 2020. Nr. 2/9058.
Druckerei: TOO RPIK „Dauir“,
Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

WWW.DAZ.ASIA

WWW.WIEDERGEBOURT.KZ